

普通高等教育“十一五”国家级规划教材
北京市高等教育精品教材
教育部精品教材

商务英语（下） （第三版）

Commercial English II (3rd Edition)

谢毅斌 编著

对外经济贸易大学出版社

普通高等教育“十一五”国家级规划教材
北京市高等教育精品教材
教育部精品教材

商务英语(下)

(第三版)

Commercial English II

(3rd Edition)

谢毅斌 编著

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

商务英语. 下 / 谢毅斌编著. —3 版. —北京:
对外经济贸易大学出版社, 2013
ISBN 978-7-5663-0629-6

I. ①商… II. ①谢… III. ①商务 - 英语 - 成人高等
教育 - 教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 030077 号

© 2013 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

商务英语 (下) (第三版)
Commercial English II (3rd Edition)

谢毅斌 编著

责任编辑: 李 丽 田 园

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行
成品尺寸: 185mm × 260mm 18.5 印张 428 千字
2013 年 3 月北京第 3 版 2013 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0629-6

印数: 0 001 - 5 000 册 定价: 34.00 元

《商务英语》第三版编委会

名誉主任 刘 亚

主 任 曾 钢

编 委 谢毅斌 黄震华 姚德骥 沈月山

刘子安 徐俊贤 吴 桦 徐中林

李保元 胡建生 王 新 邬若虹

史希红 曹颖华 郝国文 武旭阳

总 序

21 世纪是知识经济时代,是全球经济大融合的时代。经济大融合必将推动国际贸易迅速发展,而我国经济改革开放和现代化进程也将跟随经济全球化的步伐进一步加快。加入 WTO 后,中国经济及社会发展都面临着前所未有的机遇和挑战。在这样一种时不我待、知识急剧更新的形势下,我们惟有把处于时代最前沿的国际贸易知识及其运行规则以及作为从事外经贸工作所必须掌握的专业语言工具及时有效地传授给学生,使其成为应用型外经贸人才,才能适应新环境的需要。为此,学校需要对培养目标作出相应的调整,即今后的重点应是造就知识经济所需要的具有创新精神和创造能力的人才。国际贸易专业知识,作为连接中国与世界贸易往来的载体,必将在中国与国际间贸易交往中发挥它应有的作用。

本套教材的推出,是在北京市教委的大力支持下,在我校教务处和各相关院系的积极配合下完成的,并已列入北京市精品系列教材。全套教材共十三本,分别是《政治经济学原理》、《大学语文》、《中国对外贸易概论》、《国际贸易》、《国际贸易实务》、《国际金融实务》、《国际货物运输》、《国际货物运输保险》、《会计学原理》、《应用统计》、《商务书信》、《商务谈判》、《商务英语》。

教材的编写与出版,是多年的教学实践和科研成果的总结,它经过校内外专家反复论证,在原有的国际贸易专业大专系列教材的基本框架的基础上,对相关内容加以修订和完善,增加了外贸专业英语的有关内容。同时根据我国加入 WTO 三年来所面临的新形势和所碰到的新问题,充分吸收近年来国内外国际贸易教学和科研方面所积累的新成果内容,力求不落俗套,有所创新。教材主要有以下特点:

1. 理论联系实际:在探讨理论的同时注重实用性和可操作性。
2. 富有新意:外经贸领域中新的知识点,新的贸易规则,新的外经贸政策以及新的外经贸发展动向,在本套系列教材中均有体现。
3. 质量上乘:在原国际贸易大专系列教材的基础上,取其精华,并从内容到结构进行了大幅度调整。

材的编写,为本套教材的出版付出了大量的心血和精力,在此一并予以赞扬和感谢。

由于编写时间仓促,教材中难免出现疏漏和不当之处,敬请批评指正。

对外经济贸易大学继续教育学院
教材编写委员会

2005 年 2 月

第三版前言

“我嗟涂鸦手如棘,屡欲从君问奇画。”拙作《商务英语》今出第三版,实出我的意料,既令人高兴,又令人惊喜,并让我油然想起明代管时敏《墨窗为越人赵搗谦赋》中的两句小诗。

令人高兴的是,多年的斗室耕耘得到了社会的认可,有很多院校在使用此教材;令人高兴的是,世界经济走势和我国的改革开放终使教育部批准开设商务英语专业,对外经济贸易大学是首家被批准开办的大学之一,从国家层面足可以看出商务英语的重要地位和深远意义;令人高兴的是,一直处于国家改革开放最前沿的商务英语教育最终得到了认可,培养出的数以万计的各类商务人才在全球范围内为世界各地的经贸交流与往来不懈奋斗着,国际贸易带来的实际利益使国家受益、人民受益,给世界带来的变化也让发达国家看到了中国力量的崛起。

令人惊喜的是,原以为该教材只为经贸大学的继续教育和高职教育的学生定制编写,没有料到的是竟被列为普通高等教育十一五规划教材;令人惊喜的是,该教材于2006年被评为北京市高等教育精品教材;更令人惊喜的是,经过几年的使用和推广,该教材于2011年被评为教育部精品教材,这既说明国家的重视,又说明专家对该教材的客观评价;还令人惊喜的是,近期对外经济贸易大学出版社准备第三次再版,他们愿意为社会和广大读者提供高品位、高质量的精品食粮,更是看到了中国经济发展需要大量商务英语人才的巨大市场需求,或许这本小书就是一个佐证吧。

第三次再版之际,有几点说明,与广大学者、教师、学生、读者朋友们共勉。

1. 商务英语是贸大特色鲜明、绝无仅有的“外语+专业”完整体系中的一朵奇葩。对外经济贸易大学创建于1951年,建校六十年来,贸大人不断探索,开办了很多特色专业,其中就包括商务英语,而其课程体系包括外贸谈判、外贸函电、经贸报刊选读、外贸应用文和商务英语等课程,这是特色鲜明、绝无仅有的“外语+专业”的完整体系。无论是建校以来还是改革开放以来,贸大在商务英语领域始终走在最前沿,这是几代贸大老师努力拼搏的结果,是他们成功借鉴发达国家先进教育理念的结果,也是几代教师教学经验的沉淀、总结和积累。不忘前者,继往开来,光大教育是我们的责任。

2. 中国需要大批既会英语又懂国际商务知识的复合型一线人才。金融危机以来,尤其欧洲债务危机以来,世界经济萎靡不振,世界经济一体化也势必会波及中国经济。分析其原因,中国不仅需要成熟老练的国际商务顶级高手,更需要大批既会英语又懂国际商务知识的复合型一线人才。本书适合普通高校大学一二年级学生使用,适合继续教育学生和高职高专学生,更适合外经贸企业培训使用。上下两册大概有3 000个专业词汇,其显著特点是一词多义,如英语单词 offer 一字,它的一般含义为“提供”,而在外贸业务中它的含义为“报价”或“报盘”,类似这种语义变化还有很多,因此学好商务英语的前提是学好基础英语。

3. 从出口业务切入,学习了解进口,掌握外贸全程,进而一窥国际商务的全貌。本书上下两册论及的都是国际商务,但更具体更准确一点讲,其内容和框架紧紧围绕一个主轴“国际贸易”展开,通俗一点讲就是“进出口业务”。国际贸易又分为进口和出口,二者相互融通,共为一体,没有出口,就没有外汇,没有外汇就不能进口。中国的丝绸之路令世人瞩目,这一走出去壮举是以中国的丝绸和茶叶交换西方的饰品和技术完成的。虽然以易货贸易形式出现,但已凸现了出口和进口的雏形。考虑到中国人的特点,本书的编写更侧重于如何将中国产品卖到国外去。希望广大读者从出口业务切入,通过换位学习了解进口,从而掌握外贸业务的全过程。如果进口和出口都同时论及的话,则会出现很多雷同和重复,这是不科学的编排。国际商务是一个完整的综合知识体系,只会英语是不够的,只懂贸易也是不够的,如果只单纯了解国际贸易而不懂得其他相关知识,成功运作国际贸易也是不可能的。为便于学生初步了解国际商务的基础知识,本书分36个章节,每一章自成体系,是相对独立的知识单元,为此添加和整合了如贸易政策、贸易组织、市场营销、市场调研等方面的关联知识。

4. 商务英语未来发展细分应该加注具体方向,如本书建议为《商务英语》(外贸方向)。虽然教育部批准设立商务英语专业,但由于商务活动的范围非常宽泛,在使用中难免存在混乱。笔者认为在现阶段商务英语仍然是一个大商务的概念。商务包含的内容很宽泛很复杂很笼统,物流、金融、证券、期货、保险、银行、旅游、饭店等等都属于商务范畴。为澄清概念模糊,最好在商务英语后面加注具体方向,这样就避免了内容杂乱、随意拼凑、无章组合现象的发生。以前曾出现专门用途英语的概念,在英语专业发展到今天出现新的定式分枝时,探索其发展模式、发展类别、发展内容、发展方式是很有必要的,也是很值得的。恐怕目前只有这样才能为商务英语的发展奠定基础。本书商务英语后面也应加注外贸方向为好,因为本书所论及的是外贸业务。此观点也只是抛砖引玉,与各位同仁商榷。

5. 企盼广大学者、教师、学生、读者朋友们共同携手推进商务英语大发展。本书这次是第三次再版,也是第三次修订。在修订过程中,总有不尽人意之感。本次

修订没有对框架进行大的改动,只是对版面、插图、字词的正确使用等进行了调整和修正。如有下次,恐怕就要进行大动,从与时俱进角度全部更新内容。笔者一直有一个良好的愿望,同辛勤耕耘在商务英语教学的同仁们建立直接的沟通和交流,一方面,欢迎广大学者、教师、学生、读者朋友提出修改意见,另一方面,也非常愿意在这一领域提供一些力所能及的帮助和服务。读者朋友们、教师同仁们也可以和出版社的编辑联系,只有互动才能交流,只有交流才能提高,只有提高才能发展。发展好商务英语这一新型专业既是师者的责任,更是师者的义务。

子在川上曰:“逝者如斯夫,不舍昼夜。”近四十年的教学生涯,我感触良多。从英国留学归来的张伯纯老教授是最早倡导和支持编写此书的名师之一,他为商务英语这一课程提出了很多建设性意见。原对外经济贸易大学英语系主任、原副校长黄震华教授是商务英语专业建设的领导者、参与者和实践者;继续教育学院的老师们,如吴顺昌教授、徐俊贤教授、吴桦老师等均参加了本书的编写和审校;尤值一提的是我的学生张中宁、张淑会、徐中林几位年轻讲师对本书的编写也付出了大量心血和代价,他们是贸大培养出来的优秀商务英语人才,外语功底扎实,商务知识宽厚,科研成果丰硕,在商务英语领域建树颇丰。本书既体现了传承历史、发扬光大、与时俱进的精神,同时也体现了贸大特色、国际化特色。

一本小书是微不足道的,但却希望能借此为中国外贸发展和商务人才培养略尽绵薄之力,为中国经济的振兴、国力的富强、为中华民族之崛起贡献微薄之力。

编者

2012年11月于北京

初版前言

中国加入世界贸易组织之后,尤其是进入 21 世纪以来,世界经济格局和国际经济关系大环境都发生了很大改变。如今,我国的国际商务活动,无论在深度和广度上都发生了深刻的变化,中国的贸易量已创历史新高,这足以说明国际商务在国家经济增长总量中所占的重要地位。

在当今改革和发展的时代大潮中,国际间存在的商务活动势必需要大量的商务人才,而这种人才既要懂得广博的国际商务知识,又要能够熟练掌握商务英语技能。但是,目前这类复合型人才还远远不能满足市场的需求。因此,为国家培养出熟悉国际经济环境、通晓国际商务规范、能够熟练进行跨文化商务交际的高素质、外向型、具有国际视野的复合型国际商务人才已成为当务之急。

《商务英语》正是为此目的而策划、编写的一本教学用书。事实上,对外经济贸易大学自上个世纪八十年代末同中央人民广播电台联合举办《国际商业英语》广播教程起,就编写了用英语撰写的《出口管理》一书作为系列教材的一部分。此书虽然一直沿用至今,但毕竟层次偏高、不太适合广大商务英语爱好者和外贸企业员工。因此,编者那时已萌发编写出一本适合于广大有志于投身国际贸易的学子、商务英语爱好者和外贸企业员工的《商务英语》教材。十多年来,编者一直耕耘在商务英语教学第一线,经过日积月累、广搜素材、提炼加工、数易其稿,在过去十数载教学实践和广泛征求学子与专家学者意见的基础上,最终编写出了摆在读者们面前的这本《商务英语》教材。

本书力图从宏观到微观、从经济学到国际贸易实务全方位系统化地涵盖国际商务知识,精选了大量与经济和商务有关的原著文章,并加以精心的编排注释,配备了大量具有针对性的图片与练习,使读者能够提高阅读和分析能力,最终从整体上提高英语语言水平以及语言欣赏和运用的能力,并从中了解和掌握国际商务知识,使学生在今后的商务实践和个人职业拓展中发挥出独特的综合优势和潜能。

全书分为上下两册,根据知识结构分为 8 个单元,每册 4 个单元,上下两册共 36 章,每册 18 章,是按照每学期每周讲授一章而设计的。上册开宗明义讲经济学基础,接着依次讲解供求关系、消费市场、国际贸易,然后介绍与产品相关的各种知识,最后对国际市场、国际贸易、关税壁垒、商务会展和世界贸易组织等进行了阐述。下册是

从同国际商务紧密相关的海运、空运谈起,然后集中介绍与商品出口相关的知识,最后则是有关银行、货币、信用证、跟单托收和保险等概念的阐释。

本书在结构编排、内容选择上都力求突出特色,主要体现在以下几个方面:

(1) 每章开头是一段引语,用中英文概述全章要旨,让学生一开始就明晰全章要意;

(2) 每章正文精选相关的国际商务文章和插图,以最典型和新鲜的商务语言和图片传递最新的国际商务信息和当今热点;

(3) 每章专设有生词、专用词组、片语用法、注释,帮助学生理解课文内容;

(4) 每章之后都设计了形式多样的练习,包括回答问题、选词填空、多项选择、阅读理解、汉译英(句)、英译汉(段)等,并提供了所有练习的答案,便于学生自学自查;

(5) 每章之后练习部分均编排和正文有关联的一篇阅读短文,供学生增加信息量,提高阅读能力;

(6) 每章末尾附有世界名人的名言佳句,主要目的是让学生在学习间隙品味欣赏名家的语言魅力和思想内涵,使人受到教益;

(7) 每章课文均附有参考答案和参考译文,以帮助学生更好地理解全篇内容,提高辨别分析和理解运用能力。

本书虽然为成人国际贸易类专科层次学生使用,但也适用于高等院校成人高等学历教育、成人高等职业教育、大学本科一、二年级学生、经贸类中等专业学校师生、各类经贸企业、三资企业和涉外企业的员工以及商务英语爱好者。

本书在策划和编写的初期,吴顺昌和徐俊贤两位教授对课文内容和编排提出了宝贵建议;在全书编写过程中,张中宁等老师提供了大量图片资料和辅助素材;全书编写完成后,著名的黄震华教授对全书进行了认真审校,在此对所有为本书的编撰做出贡献和付出辛劳的专家、教授、同事和学生深表谢意。

由于编著时间仓促,水平有限,本书还存在不尽人意之处,恳请有关专家学者和广大读者不吝赐教。

编者

2005年7月于北京

再版前言

当前,国际金融市场动荡加剧,已由局部发展到全球,从发达国家传导到发展中国家,从金融领域扩散到实体经济,对世界各国带来严重挑战。

被格林斯潘评论为百年一遇的金融危机,目前尚未明确见底。它将对全球实体经济造成怎样的后果、给新兴市场国家带来哪些影响、全球金融体系又会出现怎样的变化?这些问题困扰着“地球村”的人们。

各国经济发展最重要的条件是经济全球化,以稳定的国际金融体系为基础的金融市场全球化则是经济全球化的核心;自金本位制崩溃后,国际金融体系作为全局性公共产品,多是人类设计的产物,以三十年左右为一个周期,就会出现大的问题,需要进行调整或重组;金融全球化是在不确定条件下对全球资源进行跨期配置的市场机制,其危机意味着经济全球化的危机,其崩溃则意味着经济一体化的解体。这是我们从过去 150 年世界经济史进程中得到的深刻启示。

正如在《商务英语》第一版前言中我们提到的:在全球化进程不断深化的过程中,为国家培养出熟悉国际经济环境、通晓国际商务规范、能够熟练进行跨文化商务交际的高素质、外向型、具有国际视野的复合型国际商务人才已成为当务之急。美国次贷危机引发的全球性金融危机作为二战之后最为重要的事件之一,在这种状况下对商务人才的需求表现得更加突出。而随着全球金融危机的深化,保护主义思潮有所抬头,自由贸易与市场开放受阻,对全球经济产生不利影响。与此同时,国际经济与贸易方式将出现较为显著的变化。危机对西方发达国家而言,是如何修补与调整原有的国际金融秩序;而对中国而言,这次危机给中国提供了拓展未来空间,由既定利益格局的被动接受者,转变为世界政治经济格局的建设性合作者的历史机会。我们能否抓住这一难得的机遇,关键在于我们是否有大量熟知国际商务知识的人才储备,而其中“商务英语”作为国际商务知识基础的概念也从过去纯粹的“商务英语”领域中逐步延伸到了政治、经济、文化,甚至体育等各个领域。

希望此次《商务英语》教材的再版能够为国际商务领域人士和青年学生提供一些最基本的知识基础,为个人职业生涯提升、为相关高职高专院校开设商务专业、为国家经贸稳定发展发挥一定的作用。

本书 2005 年初版后,北京市教委于 2006 年正式将其确定为精品教材,用书单位和读者人数日渐增多,广大读者对该书给予了高度肯定,与此同时,专家、学者、教师、学生也提出了一些宝贵的意见,在此谨表谢忱。但由于水平所限,肯定还有纰漏和不尽人意之处,请读者关注并指正。

编 者

2008 年 11 月于北京惠园

CONTENTS

UNIT FIVE

CHAPTER 19 The World Trade Organization

UNIT SIX

CHAPTER 20 What Is Exporting

CHAPTER 21 Export Procedure

CHAPTER 22 Export Product

CHAPTER 23 Export Marketing

CHAPTER 24 Export Marking

CHAPTER 25 Export Communications

CHAPTER 26 Export Documentation

CHAPTER 27 Export Contract

CHAPTER 28 Export Pricing

UNIT SEVEN

CHAPTER 29 Money

CHAPTER 30 The Story of Banking

CHAPTER 31 Documentary Collection

CHAPTER 32 Documentary Credit

UNIT EIGHT

CHAPTER 33 The Story of Transport

CHAPTER 34 Ocean Freight

CHAPTER 35 Air Transport

CHAPTER 36 The Story of Insurance



The World Trade Organization

世界贸易组织(WTO)是惟一处理国家间贸易规则的国际组织,它的主要作用是确保贸易尽可能顺利、自由并可预见地进行。世界贸易组织的正式成立并取代关贸总协定,并非只是名义上的变化,而是具有更为深刻的内涵和深远的历史意义。它标志着世界各国的经济合作共同发展从此进入了一个崭新的时代。

In brief, the World Trade Organization (WTO) is the only international organization dealing with the global rules of trade between nations. Its main function is to ensure that trade flows as smoothly, predictably and freely as possible.



WTO Trade Negotiations Committee, Geneva

TEXT

The World Trade Organization came into being in 1995. One of the youngest of the international organizations, the WTO is the successor to the General Agreement on

Tariffs and Trade (GATT) established in the wake of the Second World War. So while the WTO is still young, the multilateral trading system that was originally set up under GATT is well over 50 years old.

The past 50 years have seen an exceptional growth in world trade. Merchandise exports grew on average by 6% annually. Total trade in 1997 was 14 times the level of 1950. GATT and the WTO have helped to create a strong and prosperous trading system contributing to unprecedented growth. The system was developed through a series of trade negotiations, or rounds, held under GATT. The first rounds dealt mainly with tariff reductions but later negotiations included other areas such as anti-dumping and non-tariff measures. The last round — the 1986 – 1994 Uruguay Round — led to the WTO's creation. The negotiations did not end there. Some continued after the end of the Uruguay Round.

WTO AGREEMENTS

How can you ensure that trade is as fair as possible, and as free as is practical? By negotiating rules and abiding by them.

The WTO's rules — the agreements — are the result of negotiations between the members. The current set was the outcome of the 1986 – 1994 Uruguay Round negotiations which included a major revision of the original General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) .

GATT is now the WTO's principal rule book for trade in goods. The Uruguay Round also created new rules for dealing with trade in services, relevant aspects of intellectual property, dispute settlement, and trade policy reviews. The complete set runs to some 30,000 pages consisting of about 60 agreements and separate commitments (called schedules) made by individual members in specific areas such as lower customs duty rates and services market-opening.

Through these agreements, WTO members operate a non-discriminatory trading system that spells out their rights and their obligations. Each country receives guarantees that its exports will be treated fairly and consistently in other countries' markets. Each promises to do the same for imports into its own market. The system also gives developing countries some flexibility in implementing their commitments.

FUNCTIONS

The WTO's overriding objective is to help trade flow smoothly, freely, fairly and predictably. It does this by:

- Administering trade agreements
- Acting as a forum for trade negotiations
- Settling trade disputes
- Reviewing national trade policies

STRUCTURE

The WTO has nearly 150 members, accounting for over 97% of world trade. Around 30 others are negotiating membership.

Decisions are made by the entire membership. This is typically by consensus. A majority vote is also possible but it has never been used in the WTO, and was extremely rare under the WTO's predecessor — GATT. The WTO's agreements have been ratified in all members' parliaments.

The WTO's top level decision-making body is the Ministerial Conference which meets at least once every two years. The Fifth WTO Ministerial Conference was held in Cancún, Mexico from 10 to 14 September 2003.

Below this is the General Council (normally ambassadors and heads of delegation in Geneva, but sometimes officials sent from members' capitals) which meets several times a year in the Geneva headquarters. The General Council also meets as the Trade Policy Review Body and the Dispute Settlement Body.

At the next level, the Goods Council, Services Council and Intellectual Property (TRIPS) Council report to the General Council.

Numerous specialized committees, working groups and working parties deal with the individual agreements and other areas such as the environment, development, membership applications and regional trade agreements.

NEW WORDS

predictably	<i>adv.</i>	prophetically 预言性地, 前兆地
exceptional	<i>adj.</i>	being an exception; uncommon 例外的; 不寻常的
merchandise	<i>n.</i>	goods bought and sold in business; commercial wares 商品
unprecedented	<i>adj.</i>	having no previous example 没有先例的
round	<i>n.</i>	a complete course, succession, or series 一轮, 一回合
antidumping	<i>adj.</i>	intended to discourage importation and sale of foreign-made goods at prices substantially below domestic prices for the same items 反倾销的
abide (by)	<i>v.</i>	to conform to; comply with 遵守……, 依从……
revision	<i>n.</i>	the act or process of revising 修订; 修订的行为或过程
rulebook	<i>n.</i>	规则手册(说明)
principal	<i>adj.</i>	first, highest, or foremost in importance, rank, worth, or degree; chief 重要的, 首要的